

Ayase Today

あやせトゥデイ

Reeditado • Publicado pela Comissão executiva de Informação multilíngua da Cidade de Ayase

へんしゅう はっこう たげんごじょうほうしりよう どう ていさくせいいいんかい
編集・発行：多言語情報資料あやせトゥデイ作成委員会

Série Amigos no Mundo

せかいのともだちシリーズ
世界の友だちシリーズ



「O que eu faço nos dias de folga」

Nesta edição conversamos com o indonesiano Sr. Wagimun. Veio ao Japão como estagiário a dois anos atrás em Novembro de 2014, depois de estudar por 6 meses a língua japonesa em seu país de origem. Atualmente trabalha como soldador em uma fábrica de carroceria de caminhões e ônibus na cidade de Ayase.

Nos dias de folga gosta muito de sair com seus amigos indonesianos. Para pescar vão pedalando por 2 horas até a costa de Hiratsuka. Entre outros, em seu país na Indonesia costumava muito jogar vôlei e badminton.

Nos domingos frequenta a classe de curso de japonês 「Ayase Kokusai Kouryu no Kai」 junto com outras pessoas de outras nacionalidades, e em fevereiro no Festival Internacional de Ayase será o orador. Na festa de integração da classe de japonês, ele fez uma sopa de tapioca com gengibre típica de seu país para todos. Perguntamos qual o lugar da Indonesia que ele recomenda, e respondeu-nos com muita alegria 「As praias de Bali são extremamente lindas, venham conhecer」 .



Sr. Wagimun (Natural da Indonesia)

ワギムンさん (インドネシア出身)

「お休みの日にしていること」

今回は、インドネシア出身のワギムンさんにお話を伺いました。ワギムンさんは日本の技術を学ぶため、母国で半年間日本語の勉強をした後、2年前の2014年11月に研修生として来日しました。現在は綾瀬市内の会社で、バスやトラックのボディを溶接する仕事に励んでいます。

仕事がお休みの日は、同じインドネシア出身の友達と一緒に遊びに行くのが楽しいとのこと。釣りをするため、自転車で2時間掛けて平塚の海まで行くこともあるそう。その他にも、母国ではバレーボールやバドミントンをよくしていたといいます。

日曜日には日本語教室「綾瀬国際交流の会」に参加して、様々な国籍の人と一緒に日本語の勉強をしており、2月の国際フェスティバルでは日本語でのスピーチ発表も行います。日本語教室のお楽しみ会では、インドネシアの生妻入りタピオカスープをつくり、皆に振舞ってくれました。インドネシアのおすすめの場所を聞くと、「バリ島の海はととても綺麗ななので、皆さんぜひ遊びに来てください。」と笑顔でお話してくれました。

Este informativo além da prefeitura de Ayase e repartições públicas está disponível também no Ayase Town Hills (no balcão de informações no 1F), super mercado AVE de Ayase, correio central de Ayase (ao lado da máquina ATM), Sport Center de Ayase (Ginásio esportivo).

この情報資料は市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ave綾瀬店、綾瀬郵便局(ATMの横)、市民スポーツセンター(体育館)等に置いてあります。

Sobre a preparação para o ensino fundamental e secundário do novo ano escolar, que começara em abril



No Japão todos que tem endereço registrados até mesmo estrangeiros, tem o direito de frequentar uma escola elementar (Shogakko) e secundária (Chugakko) japonesa. A escola elementar (Shogakko) por 6 anos, dos 6 até 12 anos e, secundária (Chugakko) por 3 anos, dos 12 até 15 anos, total de 9 anos de ensino fundamental, e as escolas públicas que deverão frequentar são determinadas conforme o bairro que reside.

As famílias com criança que irá ingressar na escola elementar (shogakko) em Abril deste ano já devem ter recebido em Dezembro da secretaria de Educação o 「Aviso de ingresso escolar」. Cada escola elementar (shogakko) realizou em Novembro o exame medico pré-escolar e, em Janeiro a reunião de explicação sobre ingressar na escola. Todos participaram?

Nas escolas públicas elementares e secundárias, as aulas e os livros são gratuitos. Mas, o almoço escolar, alguns materiais de estudo e as viagens e necessário pagar. Porém, para aqueles com dificuldades financeiras, existe um sistema chamado「Shuugaku enjo seido」, que cobre parte dos valores necessários.

Perguntas e consulta sobre a matricula ou "sistema de ajuda da escola", entre em contato com a Secretaria de Educação Divisão Escolar de Educação (TEL 0467-70-5654). Vamos verificar antecipadamente quais os materiais, roupas, e valores a serem pagos que devem ser preparados antes de ingressar a escola. Esperamos que cada criança cada qual na escola que ingressar a partir de Abril, tenha uma vida escolar plena e muito divertida .



4月から始まる小学校や中学校の新学期への準備について

日本では外国籍の人でも住民登録をしてあれば、日本の小学校や中学校で教育を受けることができます。小学校は6年間(6歳~12歳)、中学校は3年間(12歳~15歳)の9年間が義務教育期間となっており、公立の小学校や中学校の場合、住んでいる地域によって通う学校が決まっています。

この4月に綾瀬市立の小学校に入学するお子さんがいるご家庭には、12月頃に教育委員会から「就学通知書」が届いたと思います。各小学校では11月頃に入学前の健康診断が、1月頃に入学説明会が開催されましたが、みなさんは参加されましたか？

なお、公立の小学校や中学校では、授業料や教科書は無料です。ただし、給食費や教材費、修学旅行費等が必要になります。経済的に困りの方には「就学援助制度」があり、費用の一部を援助しています。

入学や「就学援助制度」に関する質問や相談等は、教育委員会学校教育課 (TEL 0467-70-5654) へお問い合わせ下さい。事前に正確な情報を収集し、入学前に家庭で準備しておく学用品や服装、負担する費用等について、しっかり確認しておくようにしましょう。みなさんのお子さんが4月からそれぞれの学校で楽しい、充実した生活が送れるよう期待しています。

【Sobre os serviços de intérpretes】

Disponibilizamos de serviços gratuitos de intérpretes nos balcões da prefeitura de Ayase.

(Somente nas línguas Português, vietnamita e espanhol, favor entrar em contato com o setor de colaboração civil (SHIMIN KYOUDO KA) no 2F. (TEL 0467-70-5640) Disponibilizamos também em dias irregulares consulta sobre subsídio de bem-estar (SEIKATSU HOGO) somente em vietnamita. no 1F setor Administração geral de assistência social (FUKUSHI SOUMU KA) (TEL 0467-70-5614). Utilize a vontade dos serviços nos trâmites nos balcões da prefeitura ou consultas de dúvidas que obtiverem.

【通訳について】

綾瀬市役所では、無料で利用できる通訳・翻訳をする人(ポルトガル語、ベトナム語、スペイン語のみ)がいます。市役所2階の市民協働課(電話0467-70-5640)に問い合わせてください。なお、市役所1階福祉総務課(電話 0467-70-5614)には、生活保護の相談通訳員(ベトナム語のみ・不定期)がいます。窓口で手続きや相談等をされる際ご活用ください。

Vamos nos prevenir dos desastres

Introdução do material editado pela Fundação Internacional de Kanagawa

A Fundação Internacional Kanagawa, que foi introduzido na edição anterior (No. 43) Além da "navegação multi-linguagem de Kanagawa" patrocina uma série de publicações e ferramentas para fornecer informações e apoio de segurança para os residentes estrangeiros, e as crianças em um país estrangeiro assistência a uma variedade de iniciativas, tais como a promoção da compreensão multicultural. Entre eles, desta vez, vamos apresentar os recursos que você precisa para se preparar em casos de desastres como um terremoto ou incêndio.



① "Agenda de informações práticas no momento do desastre"

(folhetos de sensibilização de prevenção de desastres para residentes estrangeiros)

Uma agenda prática e de tamanho portátil, onde esta informando de como utilizar o disque mensagem tragédia (171) e de como viver em um abrigo, e também você pode anotar o nome dos remédios de sua doença, o número do passaporte, entre outras informações importantes e necessárias na sua vida.

Fornecido em 11 idiomas, chinês e coreano, Tagalog, português, espanhol, vietnamita, Inglês, tailandês, cambojano, laociano, e Nepali. (※ Juntamente com o japonês) pode ser baixado a partir do seguinte URL.

http://www.kifjp.org/wp/wp-content/uploads/2015/02/por_2015.pdf (para visualização)

② "Você está preparado para desastres?" (Folhetos de sensibilização de prevenção de desastre para os residentes estrangeiros)

Quando ocorre uma catástrofe, listas de verificação de tudo que precisa, para saber onde fica o abrigo mais próximo e os suprimentos necessário deixar prevenido, e também o que e necessário colocar na bolsa na hora de evacuação, e etc. Esta disponível em 6 idiomas, esta escrito juntamente com o japonês, em chinês, Tagalo, Português, vietnamita, e Inglês.

Ele pode ser baixado a partir do seguinte URL.

http://www.kifjp.org/wp/wp-content/uploads/2014/03/A4_Web_por.pdf (Português)

O ① e ② você pode encontrar no setor de colaboração civil (2 andar da prefeitura de Ayase), no Hall da prefeitura área de informativo multilíngue e no setor de prevenção de desastres (2o andar do prédio de escritórios. Porém, você também pode encontrar gratuitamente na Fundação Internacional Kanagawa.

< Fundação Internacional Kanagawa >

◆ Endereço 〒221-0835 Yokohama-shi Kanagawa-ku Tsuruya machi 2-2 4-2 Kanagawa Kenmin Center 13F

◆ Telefone 0 4 5 - 3 1 6 - 2 7 7 0 (Navegação multi-linguagem Kanagawa)

◆ Horário de Atendimento Am 9 :00 ate 1 2 :00, Pm 1 :00 até 4 :00. Consultas diretamente no balcão até pm 5:45.

(Com exceção dos Sábados • feriados • fim e começo de ano • e nas folgas do Kenmin Center)



災害に備えよう！！

——— かながわ国際交流財団作成資料の紹介（その1） ———

かながわ国際交流財団では、前号(43号)で紹介した「多言語ナビかながわ」以外にもたくさんの出版物やツールを作成し、外国人市民への情報提供や安全サポート、外国につながる子どもたちへの支援、多文化理解の促進など様々な取り組みを行っています。そのうち今回は、地震や火災等の災害に備えるための資料を紹介します。

① 「災害のときの便利ノート」(外国人住民向けの防災啓発リーフレット)

災害用伝言ダイヤル(171)の使い方や避難所の過ごし方等を携帯に便利な大きさにまとめてあり、「持病の薬」や「パスポート番号」等、避難に必要な情報や連絡先を書き留めておけるようになっています。対応言語は、中国語や韓国・朝鮮語、タガログ語、ポルトガル語、スペイン語、ベトナム語、英語、タイ語、カンボジア語、ラオス語、ネパール語の11言語となっています。(※日本語併記) 次の URL からダウンロードできます。

http://www.kifjp.org/wp/wp-content/uploads/2015/02/por_2015.pdf (閲覧用)

② 「災害への備えは大丈夫？」(外国人住民向け防災啓発チラシ)

災害が起きた時、近くの避難場所の確認や避難する際にバックに入れて持ち出す物、災害に備え準備する物のチェックリスト等がまとめられています。対応する言語は、日本語併記で中国語、タガログ語、ポルトガル語、スペイン語、ベトナム語、英語の6言語となっています。次の URL からダウンロードできます。

http://www.kifjp.org/wp/wp-content/uploads/2014/03/A4_Web_esp.pdf (ポルトガル語)

①と②は綾瀬市役所の市民協働課(窓口棟の2階)や多言語情報資料コーナー(1階市民ホール)、防災対策課(事務棟の2階)に置いてありますので、必要な方はご利用下さい。なお、かながわ国際交流財団でも無料で入手できますので、ぜひご利用ください。

(かながわ国際交流財団)

◆住所 〒221-0835 横浜市神奈川区鶴屋町2-2 4-2 かながわ県民センター13階

◆電話番号 045-316-2770 (多言語ナビかながわ)

◆受付時間 午前9時から12時、午後1時から4時受付。窓口での相談は午後5時45分まで受け付け。(土曜・祝日・年末年始・県民センター休館日は除く)

【Sobre os informtivos multilingues】

No 1º andar da prefeitura, instalamos um espaço informativo em diversas línguas. Neste espaço há periódicos sobre relações internacionais, informativo em diversas línguas, utilize-se do material a vontade.

【多言語情報資料について】

綾瀬市役所1階市民ホールに「多言語情報資料コーナー」があります。このコーナーには、多言語の情報資料や国際関係の刊行物が置かれてあり、自由に利用することができます。



Introdução dos eventos japoneses ~Inverno a Primavera~



Nesta série iremos apresentar alguns eventos e costumes do Japão. Nesta edição iremos introduzir os divertidos eventos do inverno a primavera.

◆ Setsubun : 3 de Fevereiro (Sexta-feira)

A fim de afastar os demônios que são ditos aparecer na virada da temporada, são jogados soja torrada "mame maki" fora e dentro de casa.

Gritando "Fuku wa Uti, Oni wa Soto" que significa (Sorte para dentro e os demônios para fora).

◆ Hina matsuri : 3 de Março (Sexta-feira)

Dia de festejar o crescimento e a felicidade da menina. Nas famílias com meninas e colocado um altar de bonecas que se chama "Hina ningyo". E comemorado comendo Tirashi-zushi, e Hina arare (snack doce de arroz torrado).



◆ Ohanami : Final de Março a começo de Abril

E uma cultura realizada no final de Março a começo de Abril na época de florescimento do Sakura, onde e feito festa com os amigos ou familiares olhando as flores abaixo dos pés de Sakura.

No Shiroyama Park, que esta entre os "100 melhores atrações de flores de Kanagawa" você pode apreciar de lindos sakura. Venham verificar pessoalmente.



日本の年中行事の紹介～冬から春へ～

このシリーズでは、日本の行事をご紹介します。今回は冬から春にかけて行われる、楽しい文化行事の紹介です。

◆ 節分 : 2月3日 (金)

季節の変わり目にやってくると言われる鬼を追い払うために、炒った大豆を家の中と外に撒く「豆まき」をします。豆をまく時には「福はうち、鬼はそと」と掛け声をあげます。



◆ ひなまつり : 3月3日 (金)

女の子の幸せと成長を祝う日です。女の子のいる家庭では、雛人形と呼ばれる人形を飾ります。雛あられやちらし寿司を食べながら皆でお祝いします。

◆ お花見 : 3月末～4月初め

3月下旬から4月に、桜を見ながら家族や友だちとパーティをする「お花見」という文化があります。城山公園では、「かながわの花の名所100選」に選ばれた桜が鑑賞できます。ぜひ足を運んでみてください。



Próxima edição e contatos 次号の予定・問い合わせ先

A próxima edição será publicada em Junho de 2017. Quaisquer dúvidas ou opiniões sobre este informativo, favor entrar em contato com o setor de colaboração civil.

TEL: 0467-70-5640

FAX 0467-70-5701

E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

次号は、2017年6月発行予定です。この情報紙についての意見や問い合わせは、綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ 電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701 E-mail su1140@city.ayase.kanagawa.jp

Este informativo é publicado com a cooperação de voluntários, para servir de material de informação e criar um ambiente cômodo para todos os cidadãos estrangeiros membros da nossa sociedade.

この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。

As edições anteriores você pode conseguir na prefeitura no setor Shimin Kyoudo Ka ou fazendo o download pela Home page da prefeitura (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>) .

多言語情報資料のバックナンバーは、市役所市民協働課でも配布しているほか市のホームページ (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>) からダウンロードすることができます。